



СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «ОСНОВИ ПЕРЕКЛАДУ»

Компонента освітньої програми – *вибіркова* (6 кредитів)

Освітньо-професійна програма	«Англійська мова та зарубіжна література»
Спеціальність	014 Середня освіта
Галузь знань	01 Освіта/Педагогіка
Рівень вищої освіти	другий (магістерський)
Мова навчання	англійська
Профайл викладача (-ів)	Сапожник Ірина Володимирівна – кандидат філологічних наук, доцент кафедри англійської мови (https://englishdept.chnu.edu.ua/kafedra/staff/sapozhnyk-iryna-volodymyrivna/)
Контактний тел.	+0372584869
E-mail:	i.sapozhnyk@chnu.edu.ua
Сторінка курсу в Moodle	https://moodle.chnu.edu.ua/course/view.php?id=7311
Консультації	Очні консультації: 1 год на тиждень Онлайн-консультації: за попередньою домовленістю

АНОТАЦІЯ ДИСЦИПЛІНИ

Практичний курс «Основи перекладу» має на меті висвітлення сучасної проблематики перекладацької діяльності та забезпечення студентів професійними компетентностями перекладача.

Мета навчальної дисципліни: Основною метою курсу є забезпечення студентів теоретичними знаннями та практичними навиками необхідних для подальшого формування професійних фахівців у галузі письмового та усного перекладу.

НАВЧАЛЬНИЙ КОНТЕНТ ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ

МОДУЛЬ 1. FOUNDATIONS AND EMERGING TECHNOLOGIES IN TRANSLATION
Тема 1. Technological Advances in Translation: CAT Tools and Beyond
Тема 2. Localization vs. Translation: Adapting Content for Global Markets
Тема 3. Managing Translation Projects: Tools and Techniques
Тема 4. Translating for Digital Platforms: Websites, Apps, and Social Media
МОДУЛЬ 2. CULTURAL, ETHICAL, AND PRACTICAL CHALLENGES IN TRANSLATION
Тема 5. Ethical Considerations in Translation

Тема 6. Quality Assurance in Translation: Standards and Practices

Тема 7. Translating Audio-Visual Content: Subtitling and Dubbing

Тема 8. Legal and Medical Translation: Accuracy and Terminology Management

Тема 9. Cultural Nuances in Translation: Avoiding Miscommunication

ОСВІТНІ ТЕХНОЛОГІЇ, МЕТОДИ НАВЧАННЯ І ВИКЛАДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

В процесі опанування дисципліни використовуються такі методи навчання: комунікативний метод, метод проєктів, метод обговорення, парна та групова робота, дедуктивний метод. Технології навчання: інтерактивні додатки (Wordwall, Mentimeter, Jamboard), подкасти (Spotify), електронні підручники та ресурси (Youtube), навчальна платформа Moodle.

ФОРМИ І МЕТОДИ КОНТРОЛЮ

Поточний контроль: формами поточного контролю є усна та письмова (тестування, реферат, опитування) відповідь студента та ін.

Підсумковий контроль: залік.

КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Загальна кількість балів, яку студент може отримати у процесі вивчення дисципліни протягом семестру, становить 100 балів, з яких 60 балів студент набирає за поточні види контролю і 40 балів під час підсумкового виду контролю (залік).

Кількість балів за кожну тему виводиться із суми поточних видів контролю (за виступи на практичних заняттях, виконання тестових завдань, підготовку проєктів). Кількість балів за модуль дорівнює сумі балів, отриманих за теми даного модуля. Максимальна кількість балів складає: за 1 модуль – 30 балів; за 2 модуль – 30 балів.

ПОЛІТИКА ЩОДО АКАДЕМІЧНОЇ ДОБРОЧЕСНОСТІ

Дотримання політики щодо академічної доброчесності учасниками освітнього процесу при вивченні навчальної дисципліни регламентовано такими документами:

- ✓ «Етичний кодекс Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича» <https://www.chnu.edu.ua/media/jxdfs0zb/etychnyi-kodeks-chernivets-koho-natsionalnoho-universytetu.pdf> ;
- ✓ «Положенням про виявлення та запобігання академічного плагіату у Чернівецькому національному університету імені Юрія Федьковича» <https://www.chnu.edu.ua/media/n5nbzwgb/polozhennia-chnu-pro-plahi-at-2023plusdotatky-31102023.pdf> .

ІНФОРМАЦІЙНІ РЕСУРСИ

1. The Open Access Translation Project [Electronic resource]. – Access mode: <https://www.translationproject.org/>
2. Translated.net – Translation Practice Exercises [Electronic resource]. – Access mode: <https://www.translated.net/>
3. ProZ.com Translation Practice [Electronic resource]. – Access mode: <https://www.proz.com/translation-articles/articles/1664>
4. iLoveLanguages: Translation Practice [Electronic resource]. – Access mode: <https://www.ilovelanguages.com/>
5. Tatoeba: Sentence Translations [Electronic resource]. – Access mode: <https://tatoeba.org/uk/>

*Детальна інформація щодо вивчення курсу «Основи перекладу» висвітлена за
посиланням*

<https://englishdept.chnu.edu.ua/osvitni-prohramy/opp-anhliiska-mova-ta-zarubizhna-literatura-druhoho-mahisterskoho-rivnia-za-spetsialnistiu-014-serednia-osvita/vybirkovi-dystsypliny-mahisterskoho-rivnia-za-spetsialnistiu-014-serednia-osvita/>